

Ibrahim GAFAROV,
Ph. D. en Cirugía General

Rena GAFAROVA,
Dra. en Filología Románica y Lingüística General

A la memoria de mi padre

ORUCH BEK BAYAT: EL PRIMER AUTOR AZERBAIYANO DEL LIBRO DE VIAJES REDACTADO EN CASTELLANO

A la memoria de mi padre



“Embajada Safávida en Europa”

Jefe de la misión diplomática del Estado Safávida en España Gusseyn Ali bek

La República de Azerbaiyán, el Oriente Europeo, en el siglo XXI se ha transformado en una de las economías emergentes. Rico en gas y petróleo, Azerbaiyán no deja de cautivar a sus huéspedes con su belleza y hospitalidad. En junio de 2015 todos los caminos van a Bakú: es aquí donde se celebran los primeros Juegos Europeos. El 26 de abril fue encendida la antorcha y empezó el recorrido en el antiguo templo de los adoradores del fuego – Atashkaj.

Durante siglos las llamas naturales han emergido de las fumarolas de gas que recorren la tierra. El fuego es el símbolo del país y Bakú, en el litoral del mar Caspio, es su capital. Pero la energía que genera el país no solo son sus hidrocarburos, la transmite la gente. El fuego tiene muchas propiedades: purifica, ilumina la mente y el camino, da energía... y la energía, a su vez, da origen a carisma, talento y creatividad.

El país que se distingue por su antigua historia y cruce de culturas, amplía las relaciones diplomáticas y estudia la actividad de los eminentes azerbaiyanos que crearon cimientos para el establecimiento de las relaciones diplomáticas, literarias y culturales con los países europeos.

Uno de ellos es Oruch Bek Bayat (*nota 1*) (de la orden Kizilbash (*nota 2*)) que vino a España en 1601 en calidad del primer secretario de la Embajada de la Persia Safávida (*nota 3*). El fundador del Estado Safávida (*nota 3*), poeta sufí (*nota 4*), Sah Ismail (*nota 5*), tenía orígenes azerbaiyanos y griegos. En el reinado de la dinastía de los safávidas los azerbaiyanos ocupaban cargos importantes en la administración y en el ejército. Por primera vez el azerbaiyano ha obtenido el estatuto de lengua oficial: era la lengua que dominaba la corte y el ejército, se redactaban los documentos oficiales y se componían los poemas.

La misión diplomática tenía como objetivo establecer la alianza con los monarcas europeos. La comitiva que salió de Isfahán el 9 de julio de 1599, llegó a Valladolid - la residencia de los Reyes de España- solo en julio de 1601. Al entregar el mensaje de sah Abbas I al monarca español, el embajador safávida terminó su misión. Pero al salir de Lisboa, el embajador tuvo un incidente: los secretarios se convirtieron al catolicismo. La madrina de Oruch bek, bautizado como Juan, fue Margarita de Austria Reina de España.

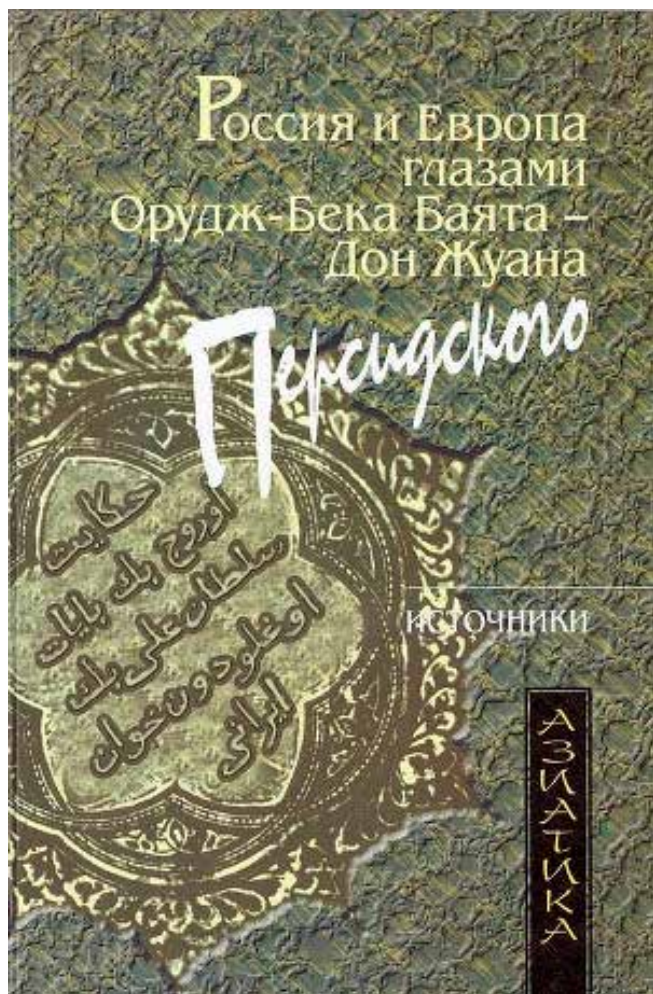
Oruch Bek Bayat o Don Juan de Persia, oficialmente protegido por el corte de Filipo III (el monarca le asignó la renta anual), se dedicó a la redacción de su trabajo fundamental: *Relaciones de Don Juan de Persia. Dirigidas*



a la Magestad Catholica de Don Philippe III. Rey de las Espurias, y señor nuestro. Divididas en tres libros, donde se tratan las cosas notables de Persia, la genealogía de sus Reyes, guerras de Persianos, Turcos y Tartaros, y las que vido en el viaje que hizo a España: y su conuersion, y la de otros dos Caualleros Persianos.

La ruta de la Embajada Safávida de Azerbaiyán a España a través de Rusia y Europa





El libro sobre los viajes de Oruch bek se editaba varias veces en muchos idiomas. La portada de la edición rusa

En 1604, en Valladolid, Oruch Bek editó su tratado histórico-geográfico aportando unos datos muy interesantes sobre los países visitados y los territorios que estaban bajo el poder de los Safávidas. Su trabajo, editado en español un año antes de *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes, contaba con el visto bueno del Rey de España Filipo III.

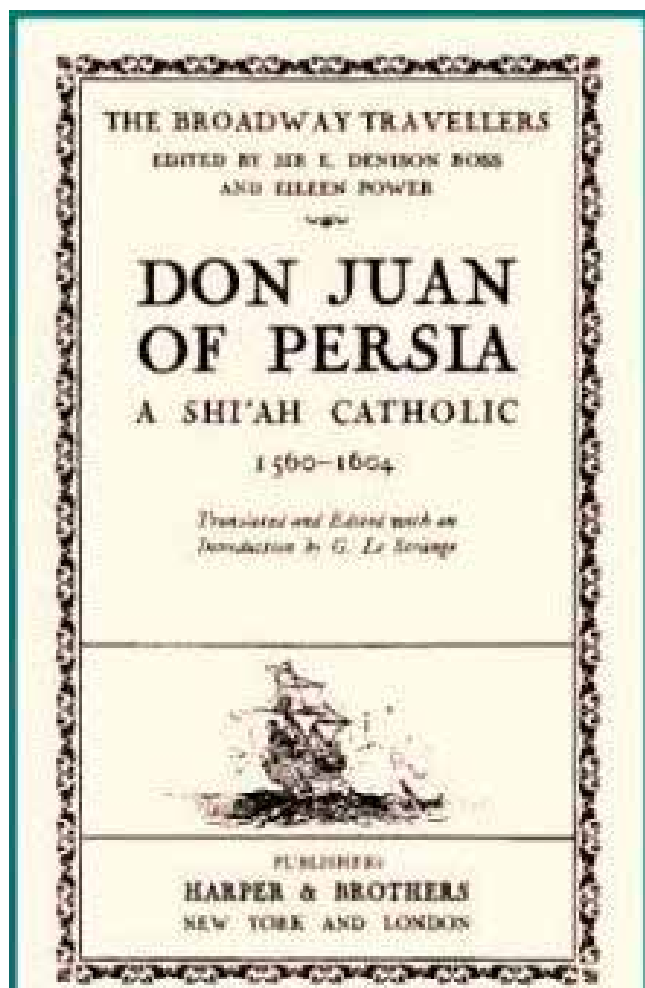
En el primer libro se da la descripción del Estado de Safávidas, sus monarcas, etnias que lo poblaban, historia del país. Una atención especial se presta a la historia general de la región. En el segundo libro se describe la historia actual para aquel periodo de tiempo, su política, guerras, intrigas. El autor presenta su versión de los orígenes de la dinastía de los Safávidas. El tercer libro está dedicado a su viaje a España; se dan los datos sobre las ciudades visitadas; se comentan las recepciones diplomáticas (1599-1603) y las audiencias con Boris Godunov en Moscú, imperador Rodolfo II en Praga, Múnich

con Vinguelm II, Franco Medici en Florencia, Papa de Roma... y finalmente con el rey de España Filipo II en la entrega del mensaje de Sah Abbas I.

El autor empezó a hacer notas desde el principio de su viaje. Oruch Bek llevaba hablando el castellano antes de llegar a Valladolid con el canónigo español Francisco Guesque. El eminente filólogo español, Narciso Donoso Cortés, en su prólogo a la II edición (p.16, 1946) notaba que Orich Bek "no solo escribía en prosa castellano, sino también en verso". El autor redactó sus notas de viaje en su lengua nativa, posteriormente las tradujo en castellano. La corrección fue hecha por Alonso Remon. Al final del libro el autor da el vocabulario de las palabras azerbaiyanas y persas que se usan en el texto. Uno de los originales de la obra alberga la Biblioteca Histórica de Santa Cruz en Valladolid.

La obra pertenece al género literario de literatura de viaje medieval y forma parte del patrimonio cultural. Ahora, cuando han pasado más de 400 años desde su

Portada de la edición inglesa del libro de Oruch bek



Grabado del siglo 17 “Llegada de la Embajada Safávida”

primera edición, su crónica de viaje *Relaciones de Don Juan de Persia* sigue despertando interés en los investigadores de todo el mundo y presenta un valor fundamental para los países que en la época medieval formaban parte, aunque parcialmente, de la Persia Safávida: Azerbaiyán, Armenia, Georgia, Irak, Irán, Turquía.

Quién sabe a lo mejor uno de los lectores españoles recibirá la invitación de Oruch Bek Bayat a realizar el viaje ya de España a Azerbaiyán y escribirá sus *Relaciones* ... con la única diferencia: este viaje no le llevará dos años, sino 5 horas en la compañía aérea azerbaiyana AZAL. 🌟

Notas

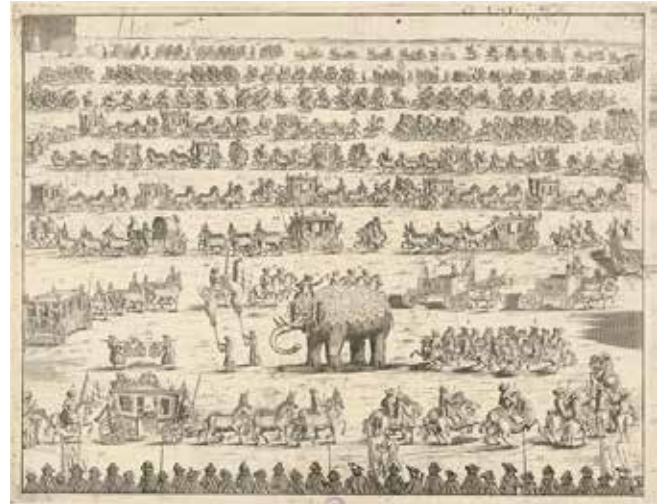
Nota 1. Bayat (azerb: Bayatılar) - la tribu oguz que, según las leyendas, lleva sus orígenes de Bayat - nieto de Oguz kan. Los bayats hablaban en la lengua azerbaiyana. La tribu vino al territorio de Azerbaiyán en el siglo XIII con los invasores mongoles; a finales del siglo XVI encabezó la orden de Kizilbas. Entre los eminentes representantes de los bayats figuran poeta y pensador del siglo XVI, Fizuli, protagonista del poema épico *Kitabí Dede Gorgut* y Oruch Bek que vino a España formando parte de la embajada de la Persia Safávida. (Tr. del Ruso)

Nota 2. “Kizilbash - la coalición de diferentes tribus de predominantemente de habla turca azerí antecedente ”

Nota 3. Imperio safávida o Dinastía Safawi (1501-1722) (persa: *یوسف ن امدود*) es considerado como el más grande Imperio iraní desde la conquista musulmana de Persia. Los safávidas son originarios de Ardabil, una ciudad del Azerbaiyán iraní, en ese entonces una región en el norte de Irán. Eran predominantemente una dinastía de habla túrquica azerí... Los safávidas crearon un Estado iraní unificado e independiente por primera vez desde la conquista musulmana de Persia, reafirmaron la identidad política iraní y establecieron el Islam chiita como la religión oficial de Irán.

Nota 4. Su pseudónimo es Khatai.

Nota 5. Su padre fue el azerbaiyano Haydar, jeque de la comunidad sufí de Ardebil... Esta cofradía tenía una fuerza militar llamada Qizilbash (los Cabezas Rojas), compuesta por tribus nómadas turcomanas de Azerbaiyán que usaban un turbante rojo de doce vueltas... La madre de Ismā'il era la princesa Aq Qoyunlu Marta, hija del líder de dicha confederación turcomana Uzun Hasan y nieta de Juan IV Megas Comnenos, emperador de Trebisonda -estado cristiano medieval de cultura griega.



Literatura

1. Cutillas Ferrer, José Francisco: “Las relaciones de don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shii convertido al cristianismo a principios del s. XVII” en *Sharq Al-Andalus*. N. 16-17 (1999-2002). ISSN 0213-3482, pp. 211-225.

2. Gil L. (1985): Sobre el trasfondo de la embajada del Sha Abbas I a los príncipes cristianos: contrapunto de las Relaciones de Don Juan de Persia en *Estudios Clásicos XXVII*, pp. 347-377.

3. Efendiyev O.A. (1966): “¿Don Juan de Persia o Oruch Bek Bayat?” en *Novedades del CSIC de la República de Azerbaiyán*. Historia, filosofía y derecho, N2. (O. A. Эфендиев «Дон Хуан Персидский или Оруджбек Баят?» (Известия АН Азерб. ССР. Серия истории, философии и права 1966. № 2.)

4. Efendiyev O.A. (1961): *Formación del Estado Azerbaiyano de los Safávidas a principios del siglo XV*, Bakú. (Эфендиев О. А. Образование азербайджанского государства Сефевидов в начале XVI в. Баку, 1961).

5. *Relaciones de don Juan de Persia* (1946): Prólogo y notas de NARCISO ALONSO CORSS, Madrid, Real Academia Española. Biblioteca selecta de Clásicos españoles.

6. Petrushevskiy I. P. (1949): “Notas sobre la historia de relaciones feudales en Azerbaiyán y Armenia en los siglos XVI-XIX” en *Historia de Irán* Leningrado. (Петрушевский И.П. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI — начале XIX в. Л., 1949. История Ирана).

7. Shobeyri, Najmeh (1998): *Estudio sobre los comentarios de Don García de Silva y Figueroa, enviado de Felipe III a la corte de Sha Abbas* Director, Eugenia Popeanga Chelaru.